

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty Of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Proje Yönetimine Giriş Introduction to Project Management		
KODU : COURSE CODE :	TRE210	YARIYIL: SEMESTER:	BAHAR SPRING
KREDİSİ : CREDIT :	3	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	ZORUNLU MANDATORY	DERSİN DİLİ LANGUAGE OF INSTRUCTION:	İNGİLİZCE ENGLISH
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Öğr. Gör. Volkan DEDE		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Çeviri proje yönetiminde üretkenliği arttıran teknolojileri tanıtmak ve çeviri projeyönetiminde giriş düzeyinde yetkinlik kazandırmak Introducing technologies that increase productivity in translation project management and gaining competency at the entry level in translation project management		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	Küresel çeviri sektöründeki temel proje yönetim becerisi, farklı projelerdeizlenecek proje yönetim süreçleri, bilgisayar destekli çeviri ve proje yönetimaraçlarının etkin kullanımı Basic project management skills in the global translation industry, effective use of project management processes, computer-aided translation and project management tools to be monitored in different projects		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Dil hizmetleri sektörünün proje yönetim adımıındaki temel kavramlarını tanıır, bu kavramların çeviri, kültür ve iletişim ile bağıını kurar. Recognize the basic concepts of the language services sector in the project management step and establish the connection of these concepts with translation,culture and communication.		1,5
ÖÇ-2 LO – 2:	Dil hizmetleri sektöründe proje yönetim teknolojilerinin önemi hakkında farkındalık kazanır. Gain awareness of the importance of project management technologies in the language services sector.		1,5

ÖÇ-3 LO – 3:	Temel proje yönetimi edinir, çeviri projelerini etkin ve verimli bir biçimde kullanmak için gereken temel programları kullanır. Acquire basic project management and use essential programs to use translation projects effectively and efficiently.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Çevirmenlik mesleğinin gerektirdiği bilgi-belge yönetimi ve haberleşmenin daha üretken hale gelmesini sağlayan çevrimiçi kaynakları tanır ve kullanır. Recognize and use online resources that enable the information-document management and communication required by the translation profession to be more productive.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Proje yönetim teknolojilerini tanır ve bu teknolojileri kullanarak çeviri sürecinde üretkenliği geliştirir. Recognize project management technologies and improve productivity in the translation process using these technologies.	1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze / Çevrimiçi
face-to-face / online

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Atölye.
Lecture, Exercises, Discussion, Workshop.

DERS AKIŞI WEEKLY LECTURE PLAN

HAFT A WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Giriş Sunum: Proje Yönetiminde Temel Kavramlar ve "Work Breakdown Structure" Introduction Lecture: Basic Project Management Concepts and Work Breakdown Structure
2:	PMI Işığında Proje Yönetimi Tartışma: Risk yönetimi Project Management in line with PMI Guidelines Discussion: Risk management
3:	Çeviri Özelindeki Proje Yönetimi Araçları Atölye: BDÇ araçlarının entegre PY işlevleri Project Management Tools in Translation Workshop: Integrated PM functions in CAT tools
4:	Genel Amaçlı Proje Yönetimi Araçları

	<p>Atölye: Popüler araçların incelenmesi (ör. Notion, Asana, ClickUp...)</p> <p>General-Purpose PM Tools</p> <p>Workshop: Review of popular tools (e.g. Notion, Asana, ClickUp...)</p>
5:	<p>Özel Entegrasyon Oluşturma</p> <p>Uygulama: Make/Notion entegrasyonu (otomatik fatura/teklif oluşturma)</p> <p>Custom Integrations</p> <p>Exercise: Make/Notion integration (automatic invoicing/quoting)</p>
6:	<p>Protemos/Plunet</p> <p>Uygulama: Protemos ile fiyatlandırma ve teklif oluşturma</p> <p>Ödev: Protemos ile örnek çeviri projesi</p> <p>Protemos/Plunet</p> <p>Exercise: Pricing and quoting on Protemos</p> <p>Assignment: Sample translation project with Protemos</p>
7:	<p>Protemos ile Proje Yönetimi</p> <p>Ödevlerin gözden geçirilmesi</p> <p>Project Management with Protemos</p> <p>Review of assignments</p>
8:	<p>ARA SINAV</p> <p>MIDTERM</p>
9:	<p>XTRF'e Giriş</p> <p>Uygulama: Hesap oluşturma</p> <p>Introduction to XTRF</p> <p>Exercise: Account creation</p>
10:	<p>XTRF</p> <p>Temel fonksiyonlar</p> <p>XTRF</p> <p>Basic functions</p>
11:	<p>İleri XTRF</p> <p>Uygulama: Örnek proje</p> <p>Advanced XTRF</p> <p>Exercise: Sample project</p>
12:	<p>Tedarikçi ve Bütçe Yönetimi (XTRF)</p> <p>Tartışma: Müşteri/tedarikçi ücretlendirmesi, kar marjı...</p> <p>Vendor and Budget Management (XTRF)</p> <p>Discussion: Client/supplier pricing, profit margin...</p>
13:	<p>Örnek Proje</p> <p>Sample Project</p>
14:	<p>Örnek Proje</p>

	Sample Project
15:	Gözden Geçirme Review
16:	Final Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	"Project Management Institute. (2017). A guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK guide) (6th ed.). Project Management Institute."
[2]	"Dunne, Keiran J. and Dunne, Elena S. Translation and Localization Project Management: The art of the possible. John Benjamin Publishing Company, 2011."
[3]	"Russi, David. A Guide to Translation Project Management. The COMET® Program, 2016."
[4]	"Esselink, Bert. A Practical Guide to Localization. John Benjamin Publishing Company, 2000."
[5]	"Gouadec, Daniel. Translation as a Profession. John Benjamin Publishing Company, 2007."

		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
		DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:	Ara Sınav Midterm
	Ödev Assignment	1	% 20
	Final Sınavı Final Exam	1	% 50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*